

Erref. kodea: LAF-212-136

Izenburua: Euskarari buruzko inkestak

eta elkarrizketak

JAKIN'en 30'gn. zenbakiaren hastean agintzen dugunez, BATASUNA gaitzat arturik zenbaki berezi bat egiteko asmotan gabilta.

Euskaltzaindiak aukeratu dituan ikasieri teknika-alorra utzirik, batasun hogen arrazoiak eta bideak ikusiko ditugu guk. Idazle batzuen artean zenbait galdera zabaltzen ditugu, hortarako. Ta iritzi hoiekin ezurma4 mituko dugu datorren zenbaki hori.

Ez du iñork ukatuko idazleak parte-artze handia duela hizkuntza baten indarberritzean (eta heriotzan, orobat). Euskal idazleok Batasuna nahi ez badugu, ez dago Batasunik, ze Euskaltzaindiak, pausurik emateko, idazlearen oiñak behar ditu-ta.

Idazleen pentsaera ezagutu nahi dugu, eta, bidebatez, idazle hauetxen konzientziari dei bat egin nahi diogu, euskeraren kinkaz jabetu gaitezen guztiok.

Oharrazi dezagun ere, (oker ulertzeagatik datozken eztabaida galgarriak errotik txautzeko) Batasun hau hizkuntza landuarena dala, literaturakoa, kulturakoa. Hizkuntza-berezitasunak, herri-hizkuntzak eta euskalkiak oro bizirik jarraituko dute. Herri-hizkuntzak ez du deus galduko batasunarekin (batasunagatik, behintzat).

Ba dakigu zu ere gurekin zaudela Batasunaren garrantzi uka-eziña opaitzean; beraz, hortaz jardun beharrik ez daukazu zure lan hortan.

Zure erantzuna lehenbailehen nahi dugu. Luzeran, "holandesa"-horri bat, lerro bakoitzeko bi hutsune utziaz, aski da.

- 1.- Zergatik ajola zaizu Batasuna?
- 2.- Zertan legoke, zure ustez, batasun honen muiña?: hiztegi orokar baten ala sustraiagoko zerbaitean, eboluzioa behar da ala erreboluzioa.....?
- 3.- Batasun hau ezaguarazteko, zabaltzeko ta beteazteko, ze bide erabiliko zenituzke: prentsa, liburuak, hitzaldi-konferentziak, aldizkarietan zuzentzailleak....?
- 4.- Erabaki orokarrak onartu nahi ez dituztenak eta puntu hontan Euskaltzaindiaren lanari erasoten dioten pertsona eta taldeak nola opaituko zenituzke?
- 5.- Arazo hontan zure burua hitzomanda eta konprometituta ikusten al duzu? Eta batasun hau lortzeko alegin hontan eginkizunen bat betetzeko gertu al zaude?

Erantzuna, zuzenbide hontara:

joan mari torrealday
PP. franciscanos - Zarauz

JAKIN

Résumé de la réponse.

L'unité une fois réalisée serait indubitablement un avantage par la baroque d'où l'écrit
Mais, en deche l'unité, il serait meilleur qu'on ne fit qu'ajouta à la confusion
à travers un nouveau doublet, - au me ou l'edara senta à la diff de
notre dernière forme par une coiffure définitive.

Prudence! - On parle de littérature et de culture à propos de la langue
unifiée. On oublie qu'il y a littérature et culture populaire. Que est la
limite de la haute littérature et de la littérature populaire. Si l'Almanach
journal, hebdomadaire, etc. seront-ils condamnés à plonger dans la haute
littérature? Attends. Si le nouveau baroque est aussi difficile que
le français et l'espagnol, adieu!

2. Le baroque actual est dit le actual du fran au XVI^e s. Prop
riche de synonymes par les phrases, les images, les phrases, par les
nouvelles idées et inventions: néologismes, néologismes,
dans les emprunts et les transformations improvisées.

Le XVII^e siècle avait élargi la masse du vocabulaire ancien.
Une langue ne vaut pas par le nombre de mots. Cf. l'espagnol
plus riche en mots que le fran. V. Pascal.

Introductions, jargon et au compte-goutte des nouveaux termes.
Cf. la mayonnaise

3. A voir entre écrivains: pas trop de l'écrit.

4. Il ne suit pas la dictature

5. Il ne compte pas les mots. Mais, je ne m'engage
à rien les yeux fermés.

Oro hitz bereko gara : batasunak bizi berri bat eman bezotzela eskuarari.
Jakin-beharra : ea batasuna egin aurretik ez dugun eskuara alde bat hilen
edo bederen nahasiko eskuarki bat gehiago asmatuz, bertzeen auzo eta etsai.

Beraz Nasu handia emaitako da, ~~eta~~ suharrik gabe, zangoak eta
eskuak non ipintzen ditugun ikusiz.

Oher-ulerantz ez ditu ^{harrit} ~~harrit~~ baztertzen, hizkuntza-landuaz mintzatzeak, ez
eta literatura edo kultura aipatzeak. Ezen jakintsun-lituraturaren eta
jakintsun kulturearen ondo-onduan badira herri-literatura eta herri-kultura;
horiek ere bere gisan landuak daude, baina herri-hizkuntzari lotuagoak.

Diozue herri-hizkuntzari eta eskuarkiak bizirik jarraituko direla
(batasunagatik, beharrez) Agian bai! Non herri-hizkuntzak ez duen
eskuara osoki gal-arazten.

Nahi nuke jakin astekariek ere literatura landuan murgil-arazi gogo
dituzten: oraitik diotzuek herriari hurbil ez badauke, ez dutela
iraupenik izanen, ^{eskola} ~~eskola~~ ^{naizt} ~~naizt~~ ez ^{adatu} ~~adatu~~ eskuara berria ~~eta~~ hedatzen.

Ez da emaitako biziak, zuhurtziaren predikatzena nagela.

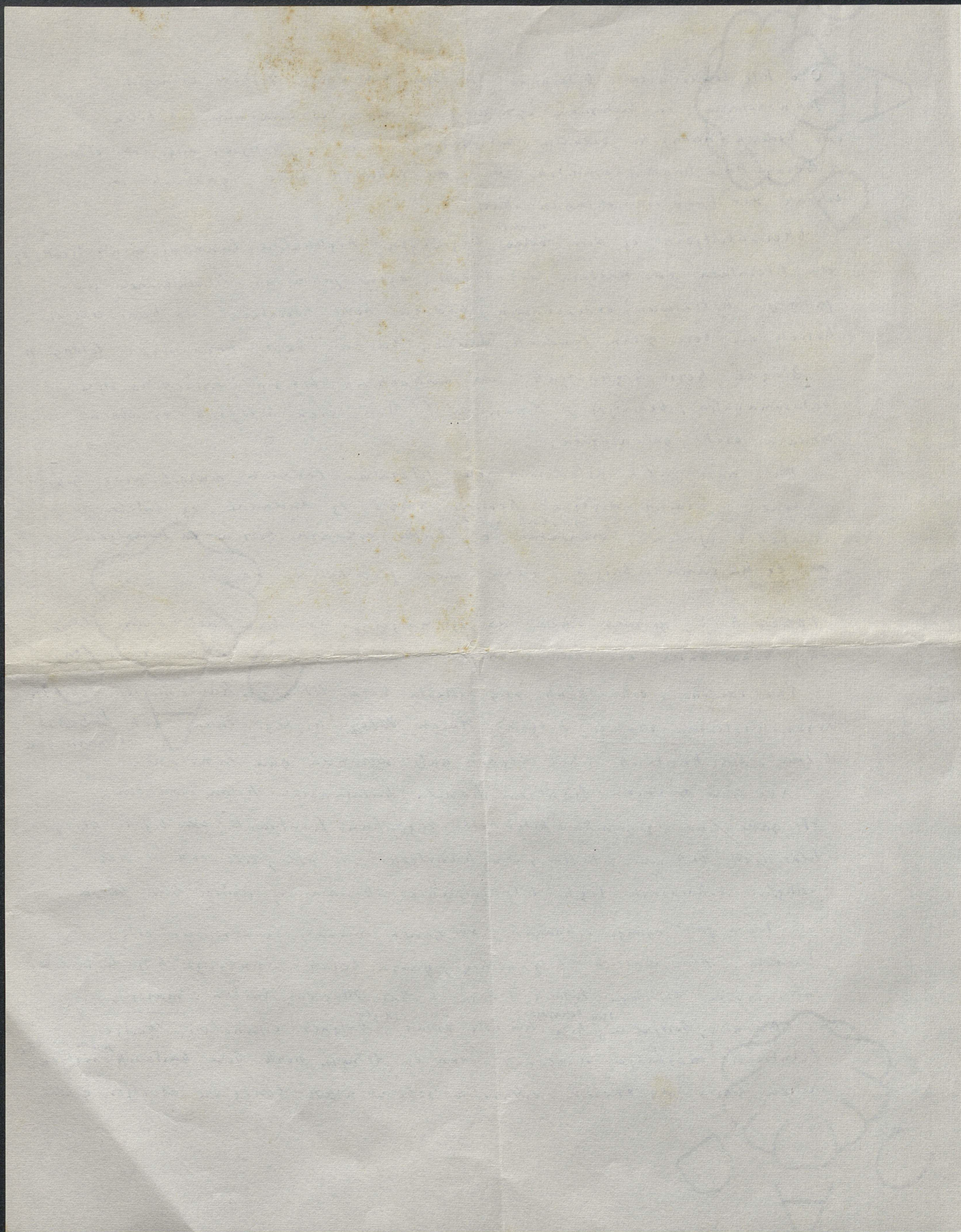
Horiek kula, ~~ez~~ ageri da ez naizela "revolution" delakoaren alde,
nahiz behar bada ere ikusleko manera asko gogorra alzemanez dute.

Ene iduriko, eskuarkiak ongi ikertu behar litazte, hantemaitako zorian
diren orotsutan erabili hitzak. Herri ~~naizt~~ hiztegi labur bat "Udaltza" ^{oinarri gisa}
bidetu, eta hunkarik ahal bezain guti urundu gure lanetan.

XVII gan mendean frantsesa honela batasunerat heldu izan zen:
XVI ganenean izigarriko hitz-aketa bazukan frantsesak, ~~eta~~ biziki geiegi:
klasikoek behandu zituzten, eta harritzeko da nola, 1660-etik aurrera,
idazlari biltzainenak biziki hitz gutirekin uler-arazten dute beren burua

Iduri zait egungo eskuarari XVI ganen mendeko frantsesaren eite
baduela. Alde batetik hitz geiegi, gauza berak hainbertze hitz desberdinez
adi-arazten baititugu folklorik folklor (ikus Musica baxtan: mariposa)

Beraz, bertzealde, ^{orai beharrezko} hitz hainitz aska, ^{idazleri} batzuek eskuarari, bertzeak
frantsesari mailatzen ditugunak, nun ez ditugun nori ^{guzok om hitz} bere baitarik sortzen,
heldu baita azkenetarik, eskuarki soberakinetatik berri ere erortzen gurea.



EUSKARAREN JATORRIAZ

{Elkarrizketa}

- Mais vous croyez que le fond pyrénéen a su prédominer ?

- Disons qu'il a prédominé : je ne crois pas qu'il l'ai fait exprès ni même consciemment.

- Mais alors vous pensez que la langue basque a trente mille ans ?

- Ceci est une autre histoire. Dans les cavernes, du pays on a trouvé des sculptures, des peintures, des vases de toute époque, des armes, des outils, des amulettes, des colliers, des brasselets, - mais je dois vous confier que jusqu'ici on n'a trouvé aucun disque pour nous révéler la langue de nos aïeux .

- Je m'en doutais bien un peu ! En revanche vous avez peut-être des inscriptions, des livres ?

→ Hélas ce n'est qu'à partir de 1545 que l'on s'est mis à publier du basque . Jusque là on s'en est tenu à la tradition orale. Savez-vous qu'au X siècle les textes latins et romans ne nous livrent que 9 mots basques au XI siècles une douzaine, au XII une vingtaine ? Bref, avant l'an 945, il n'y a rien ... Et des bribes jusqu'au XI siècle.

- Mais après le XVI siècle ?

- Oh ! après, ça va assez bien , et j'ai calculé que la littérature basque nous a fourni près de 120.000 mots pour le dictionnaire.

- 120.000 ! c'est fantastique !... Le Larousse est enfoncé...

- Non, car il y a en basque beaucoup trop de synonymes : j'ai compté 52 formes pour dire " papillon " apecha, jainkoïloa, zintzitoïla, altchoïlilia, pimpirina, mitchirrika, mitcheleta, tchiripitona etc.. De sorte que nous ne traduisons pratiquement que 17 ou 18.000 mots français

- C'est déjà bien ! Mais d'où viennent des mots et surtout la manière de s'en servir ?

- La grande masse des mots a été empruntée à des dates différentes aux langues du voisinage latin, langues romanes, langues barbares, arabes etc. Mais le basque a transformé ses emprunts, et surtout il a organisé son parler selon un plan de pensée qui n'a rien à voir avec la mentalité indo-européenne. Par exemple il construit souvent au négatif du français: pour dire " je parle la langue de mon père " : il tournera : aitaren mintzairia dut, " ce qui correspond à ce mot-à-mot : père-du langue-la-parle-je. Du reste le basque a peu de préfixes, il aime à posposer les éléments, et il ne craint pas de surdécliner les mots, de décliner la conjugaison et de conjuguer la déclinaison.....

- C'est effrayant ! Et où ont-ils été chercher cette sorte d'algèbre grammaticale ? Quelle en est la source ?

- Jusqu'ici la linguistique se battait les flancs " on comparait le basque avec les langues américaines, avec les langues anciennes de la méditerranée, avec l'ibère, avec le nabien... Cela n'a rien donné... que des impasses !

- Actuellement que quelle piste est-on lancé ?

- Sur les langues du Caucase: jadis Mahr, Trombetti, Uhlenbeck

(3) et même Schuchardt, un russe, un italien, un danois, et un autrichien, soupçonnèrent des traits communs au géorgien et à la langue basque: mais il ~~imaginait~~ s'agissait de ressemblances superficielles, qui pouvaient n'être que pure coïncidence. Or, Damezil de Paris, René Lafon de Bordeaux et Karl Bouda d'Erlangen ont poussé l'enquête beaucoup plus loin; ils ont trouvé non seulement deux ou trois cents correspondances de racines, mais de sérieuses correspondances de phonétique et même de morphologie : ce qui, à mon avis ne peut-~~être~~ pas être l'effet d'un simple hasard... Le hasard ne construit pas de systèmes logiques complets aussi proches.

— Comment expliquez-vous cette parenté ?

— Dans l'état actuel des travaux, nous avons évidemment là un grand trou ... Historiquement nous ne connaissons pas d'émigration pyrénéenne vers le Caucase, ni d'émigration caucasique vers les Pyrénées. Ce qu'on croit savoir, c'est que vers l'an 2.300 av. J.C. des travailleurs de cuivre venus d'Asie par la Méditerranée et les colonies s'installèrent en Pays Basque, faisant sans doute figure de civilisés ~~supérieurs~~ supérieurs : il est possible que nos pères pyrénéens aient adopté, conservé et développé par la suite la langue de ces habiles ouvriers. D'autres Asiatiques de même culture auraient émigrés dans le Caucase. Aussi s'expliquerait le fameux mystère de la langue basque simplement distinct de celui du peuple basque .

— Vous donnez donc environ 4300 ans à la langue basque . C'est un bel âge !

— C'est surtout une hypothèse !

— Et cette langue qui a traversé sans anicroches l'âge du cuivre, l'âge du bronze, l'âge du fer, la civilisation romaine, les invasions le moyen âge et les temps modernes, avez-vous l'impression qu'elle survivra à l'âge atomique.

— Si elle s'y adapte, oui... Mais les adaptations en Pays Basque se sont toujours faites Centrement : il est à craindre que la vitesse des transformations actuelles ne nous emporte comme fut emportée la civilisation qui précéda l'arrivée des Asiatiques

— Vous êtes bien pessimiste !

— Non, nous analysons le danger pour pouvoir mieux le vaincre !

THE
BRI
THE
W

